

## سوز

... آرتق حیاتک ماتدن نه فرق وار ؟.. سندن آرلدم ، هم نه مدهش بر  
فدا کارلق ، نه معظم برجسارت برحالك وقوعنه راهبر اولدی ! سکا نائلت ایچون چیلدیران  
برقادینک یکیدن سعادت ایچنده پویان اولسنی تأمین دوشونجه سیله بن :

— ایسته میورم یاشامیاجم .. غریب بر حس ! آتی بربرودت ! خیال پرست ،  
مفرط عصبی ، خیرچین قادنلر ، ایسته هپ بویله دو ! برایکی سنه لک بر رابطه بی بر ساعت  
ایچنده قیرار لر .. پریشان ایدر لر . اوت آیر بیه جفز ... سینی صورمه .. سنکله یاشاماق  
ایستیورم .. بو قادار !

دیهه هاقیردینم زمان نه قدر یالوارمش ، اصرار ایتمشدک ! اوساعته سنی چیلدیرمش  
طن ایدیوردم ! ترمین دوداقلرک ، یاشارمش کوزلرک ، صاب صاری کسلیمس چهره ک نه  
قادار غریب بر منظره عرض ایدیوردی . بوغوق بر صدا هاقیرمشدک :

— قلبمه جانلادیردیفک عشق یینه سن سوندیرمکی ایستیورسک ، اوله ی ؟  
بکا حیات عشق ، حیات سعادت اوکره تن طاندیران کوزلر ، بو کون اخطار فلاکت  
ایدیور . هیچ بر قادینه موجود اولیان جالکیزله تسخیر ایدم جکیز انسان بختیار اولسون !  
سن بوجله لر او زورینه مجهول اقلره دوغرو قوشارکن بن ، زوالی بن بشقه سنک سعادت  
تأمین امیدله ایچنه آنلدیقم فلاکتک نیجه سنده خنجره فنه باشلادم . اوت ، جولرک وحشی  
دیارنده عشقکله تسخیر ایتدیکنک قادی بنه سنک آغوش محبتنه نائل سعادت اولمی ایدی .  
بو الزمدی ، او قادیکنک یاننده دوران چوجک ، بنه عودت ایتی ممکن سعادت قاوشمنی  
تسریم ایتدیرم جکدی . ایسته سن او چوجککله ، اسکی زوجه کله مسعود اولورکن بن  
قلبدن قویان فریادلری باصدلرم آراسنده بوغاجدم .. و بوغدم .

\* \* \*

مفارقیدن یک آرزمان صکره دویدم ، شباب حیاتکک ایلک صحیفه غرامنی آجان  
او قادیکنک آغوشنه ، « بابا . بابا » نغمه لری قلبه فرحلق سرین یاوروجکک باشی اوچنه  
بنه قوشمشسک ! یک مغزی بر حیات سورمهک باشلادینکی ، ساعتله اوطه کده کتابلرک  
آراسنده وقت کچر دیککیده دویدم ..

بو سطرلرم سکا فریادلری ایشندیره جک صوک واسطه اولسون ! آرتق خیال اولان  
سعادتله ، حقیقت اولان نیجه حیاتنی تصور ایدن شو برقاچ سطر بلکه بنی قیسه بر زمان  
اونو تدیرمافه سبب اوله بیله جکدر .

فضاه یازامیورم .. اسکی سعادتک مغرب دوشونجه می اوکا مانع اولیور .. حس  
ایدیورم ! آرتق هیچ برشی دوشونمه میه جکم هیچ برشی دویمیاچم زمانک قریب اولدیغنی  
بیلیورم ! ایسته بیوک رعشقک آلورلی ایچنده یانارکن ، سبزلارکن بکا یکانه رفیق وار :  
مورقین ! بونک ایچوندرکه بو مایم مسهک تأثیر سمونه وحشی بر ذوق ابله قوشیورم !

- ختام - مستنسخی : ژ . ب

سعبه رفیق

## ( عطارد )

رائف نهدت بکک بنی کونلرجه مسحور و متحسین ایدن ( ایدمه آل قارشینده ) آدی  
بدیهه منشورمه سی ، حافظه مده سنه لردن بری خوابیده طوران بر نشیده منظومی هم ایقاظ  
هم تهییج ایتدی . منظومه فرانسز شاعر مشهوری ( سوللی پرودوم ) کدر . ترجمه حرفیه سیله  
برلکده ( عطارد ) . آنحاف ایدیورم .

بر بهار ککشتک ازهارینی آراکن قانایان روحلری بالکز ایدمه آل تسلیه ایدر . سوللی  
پرودوم ، حیاتی فرق سنه دن زیاده تألم و تسمیم ایدن مصائبی ، ایدمه آل بر سلام ، بر بوسه  
دورادور کوندرمکله تنوم ایتک ایتمشدی . موجودیت فانیه سنک صفحات شوق و خستی  
اوکره نه مدیکم حساس شاعر ضنده تمخیل ویا حقیقی اضطرابلرینه ، بنه ایدمه آل ابله حسابال  
ایتمکدن دوی سکون اومیور . رائف نهدت بکی بر همشیره صفوتیه سلاملام .

رفیقه بهزاد

## L'Idéal

La lune est grande, le ciel clair  
Et plein d'astres, la terre est blême,  
Et l'âme du monde est dans l'air.  
Je rêve à l'étoile suprême,

A celle qu'on n'aperçoit,  
Mais dont la lumière voyage  
Et doit venir jusqu'ici-bas  
Enchanter les yeux d'un autre âge.

Quand luira cette étoile, un jour,  
La plus belle et la plus lointaine,  
Dites-lui qu'elle sent mon amour,  
O derniers de la race humaine !

SULLY PRUDHOMME

## ایده آل

قردر تام حالنده . سباراق ویله بیزلرله  
مالامال ، ارض مغیر . روح عالم ، جو  
هواده نجم بلندی تمخیل ایدیورم .  
اونجم بلندی که کورونمز ، فقط  
ضیایی سیاحت ایتمکده . بردور دیکرک  
کوزلرینی تسخیر ایچون اوضیا بو دنیایه  
الته کله جک .

بو اک کوزل و اک دورا دور بیله بیز  
لمعان ایدنجه ، ای عرق بشرکک صوک افرادی  
سز اوکا دیکیز که بن اوکا عاشق اولدم .

سوللی پرودوم

ترجمه :

## حیات آجیلری

فلاکت ! الوداع ای بر زمانلر ترانه لری قلبه  
سرور بخش ایدن قوشلر ، بلبلار ! الوداع ،  
هیکره الوداع !

... صوک دعا او قوندی . سزارک قایانی  
ایندیرلدی . برقاچ بیغین طوپراق ...  
ایشته بوتون جنازه صراسمی !  
بدیهه آرتق ایدیه قارششدی !

\* \* \*

« کچن لسخه دن مابعد »  
اوقوندی . صراسم لازمه ایفایدلدی . خواجکانک  
« الله الله » ندالری آراسنده بدیهه نک تابوتی  
خوابگاه ایدینه ایندیریلیرکن خنجر بقلر ایشید .  
یلور ، هرکس کوزلشیرلی ضبط ایدمه میوردی .  
هنوز حیسانه دو یامیان بوملک ، آرتق  
تکرار کورمه جکی عالمن ایدیا آریلیوردی .  
الوداع ای ضیا ، هوا ، بدایم ، سعادت ،